

An illustration of two farmers in a field. The farmer on the left is wearing a blue shirt and blue pants, holding a wooden handle. The farmer on the right is wearing a red shirt and blue pants, holding a wooden handle. They are standing in a field with green plants and a blue sky with yellow clouds. The text is overlaid on the illustration.

PUENTE RESOURCE CENTER
ESL FALL 2009

Presents

LIFE STORIES

BY

STUDENTS OF ESL CLASS
INTERMEDIATE LEVEL

Teacher Jim Holley



Introduction



The following book is part of a project from the ESL intermediate class at Puente Resource Center. It contains stories from eight students that immigrated from Mexico to the United States, sharing with us their experiences immigrating, growing up, and other meaningful aspects of their lives.

The students wrote their stories in English and, as it is their second language, Puente is very proud of their success and the skills they have learned after going through so many challenges.

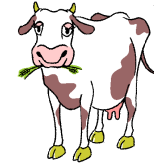
Este libro es parte de un proyecto de la clase de inglés de nivel intermedio de Centro de Recursos Puente. Contiene historias de ocho estudiantes que emigraron de México a Estados Unidos. En estas historias, los estudiantes hablan de su experiencia al inmigrar, crecer y otros aspectos significativos de sus vidas.

Los estudiantes escribieron sus historias en inglés y, como es su segunda lengua, Puente está muy orgulloso de su éxito y de las habilidades que han aprendido después de pasar por tantos obstáculos.

Life in Mexico and in the United States



When I was living in Mexico with my parents I was a happier person. We had a small farm on a rancho. We had cows, pigs, chickens, goats, horses, turkeys, ducks and dogs.



Every morning my mother used to milk the cows and feed the other animals. My grandmother and I, made all kinds of food and tortillas for every body, including my father, my mother my three brothers and my two sisters. When we finished we had other stuff to do like doing the dishes, making the beds or going to school.

One day I decided to come to the United States. I never thought how life would be here, and I never listened to the stories about the work that people did here to make life better.

Now I understand. We have to work all the time to get money to pay the rent, the bills and to buy food. I think everything is ok, if we are healthy and everybody has a job.

- Evelia

Mi Vida en México y en Los Estados Unidos

Cuando vivía en México con mi padres, yo era muy feliz. Teníamos un granja en un rancho. Tenía vacas, cerdos, pollos, cabras, caballos, pavos, patos y perros.

Todas las mañanas mi mamá ordeñaba las vacas y alimentaba a los animales. Mi abuela y yo cocinábamos todo tipo de comidas y tortillas para todos, incluyendo mi papá , mi mamá, mis tres hermanos y mis dos hermanas. Cuando terminábamos, teníamos otras cosas que hacer como lavar los platos, tender las camas e ir a la escuela.

Un día decidí venirme a los Estados Unidos. Yo nunca me imaginé como sería la vida aquí, y nunca escuchaba las historias sobre el trabajo que las personas hacían para tener una vida mejor.

Ahora yo entiendo. Tenemos que trabajar todo el tiempo para ganar dinero y pagar renta, facturas y comprar comida. Pienso que todo está bien, si todos estamos sanos y tenemos trabajo.

- Evelia



Sports and Me



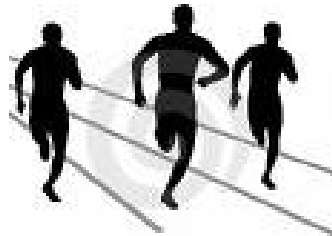
Hi friends! My name is Cristobal. Do you guys know that everybody has different times in life? Some are good and others not so good, but that is life. I am going to tell you about a good time in my life. I call this time “Sports and Me.”

When I was little I loved to play soccer with my friends at school and also in my neighborhood streets. My friends usually said that we played very good. Every day we were happy. As the time passed and I got older, my passion for soccer increased. I played for two different teams. One was in school, the other was in my neighborhood. We played in different towns. All this happened in elementary school.

When I was in middle school I discovered another interesting sport. It was track. When I saw the guys in practice I liked it. The speed of the athletic guys was surprising and I thought I have to do this! I liked it. I was practicing every day. I ran in the roads, in the hills, and around the soccer fields. My worst rival was my watch. I got better times than my best friend. I learned many skills that helped me get first place one time and second place twice. I got my first place at 1200 meters and second place at 4x400. The next year I got first place twice and second place once. Oh I felt great! It was a wonderful time. So now I had experience in track and field. But my new goal was to learn English very well and to train other children in the local schools.

Now I continue playing soccer. A few months ago the Pescadero team invited me to play with them. There was a tournament in Half Moon Bay. All the players were over 35 years old. The Pescadero team were champions and they said that I was the best player on the team. So I am happy. My responsibility to teach another child in my community continues. Sports are very important in life, so practice it.

- Cristobal



Los Deportes y Yo

Hola amigos! Mi nombre es Cristóbal. ¿Sabían que todos tenemos diferentes tiempos en la vida? Unos buenos, y otros no tan buenos, pero así es la vida. Te voy a contar de un buen tiempo en mi vida. Este tiempo le llamo “los deportes y yo.”

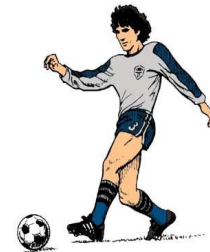
Cuando yo era pequeño me encantaba jugar futbol con mis amigos de la escuela, y también en el barrio. Mis amigos decían que jugábamos bien. Todos los días estabas contentos. Conforme el tiempo pasó y yo crecía, mi pasión por el futbol crecía. Jugué para dos equipos diferentes. Uno en la escuela y otro en mi barrio. Jugábamos en diferentes ciudades. Todo esto pasó en la escuela primaria.

Cuando estaba en la escuela intermedia descubrí otro deporte interesante. El atletismo. Cuando vi a los muchachos practicar, me encantó. La velocidad de los chicos de atletismo era sorprendente y me pareció que ¡yo tenía que hacer eso! Practicaba todo los días. Yo corría en las carreteras, en las colinas, y alrededor de los campos de fútbol. Mi más grande rival era el reloj. Obtuve mejores marcas que mi mejor amigo. Aprendí muchas habilidades que me ayudaron a conseguir el primer lugar una vez y el segundo lugar dos veces.

Conseguí mi primer lugar en 1200 metros y el segundo lugar en 4x400. El siguiente año obtuve el primer lugar dos veces y el segundo una vez . ¡Oh, me sentía muy bien! Fue un tiempo maravilloso. Ahora tengo experiencia en atletismo y en futbol, pero mi nuevo objetivo es aprender muy bien el inglés y entrenar a otros niños en las escuelas locales.

Ahora sigo jugando fútbol. Hace unos meses, el equipo de Pescadero me invitó a unirme a ellos. Hubo un torneo en Half Moon Bay. Todos los jugadores eran mayores de 35 años de edad. El equipo de Pescadero fue el campeón y ellos dijeron que yo era el mejor jugador del equipo. Así que estoy feliz. Mi responsabilidad de entrenar a otros niños en mi comunidad continúa. Los deportes son muy importantes en mi vida, así que practíquenlos.

- Cristóbal



My Life in Mexico

As far as I can remember, I have always worked very hard. At 2 years of age I enjoyed going to work in the fields with my father. We planted beans, peanuts and corn. I learned a lot of things about farming like milking cows, feeding all types of animals and working with horses. I worked all the time. I never had time to learn how to dance. When I was eight years old my mother died and I went to go live with my grandparents for awhile. I had to leave school to help with the chores. I also would shepherd the goats for my grandfather. But I never lost hope of being able to continue my studies. At 25 I decided that the U.S. could provide a better life for me. Three of my brothers were already there.

It was very different to learn the language. I am very grateful to my first English teachers Janet Murphy and Barbara Turner. Thanks to Puente de la Costa Sur I have been able to complete my elementary school and I am working on my high school diploma. I hope that some time soon I will be fluent in English.

- José

Mi vida en México

Desde que puedo recordar, siempre he trabajado duro. A los dos años de edad disfrutaba ir a trabajar con mi papá en el campo. Plantábamos frijoles, maíz y cacahuete. Aprendí muchas cosas acerca de la agricultura, como ordeñar las vacas, alimentar todo tipo de animales y trabajar con caballos. Trabajé todo el tiempo. Nunca tuve tiempo para aprender a bailar.



Cuando tenía 8 años, mi mama murió, y yo fui a vivir por un tiempo con mis abuelos. Tuve que dejar la escuela para ayudar con los quehaceres. También cuidé de las cabras de mi abuelo. Pero nunca perdí la esperanza de continuar con mis estudios. A los 25 decidí que los Estados Unidos podría proveer una mejor vida para mí. Tres de mis hermanos estaban aquí.

Fue muy difícil aprender el lenguaje. Yo estoy muy agradecido con mis primeros maestros de inglés Janet Murphy and Barbará Turner. Gracias a Puente de la Costa Sur, yo tuve la oportunidad de completar mi primaria y estoy trabajando para obtener mi diploma de secundaria. Espero que muy pronto pueda hablar inglés con fluidez.

- José

My Experience in the U.S.

I came here in 1991. When I crossed the border I walked a lot. I was really afraid. I felt that I was doing something that I should not do, but I did it because I needed to work and earn money.

I arrived at my cousin's house. Then my cousin got me a job in San Francisco where I started working in a store on Fisherman's Wharf. I was selling sweaters and tee shirts. I had to call customers to sell to them. I had to do this in English. I had to learn English. I started counting 1 through 10 and learned some other words. It was very hard for me. They paid me \$25 dollars per day. It was \$20 for me and \$5 for my food. It was not enough. The people who spoke English were paid \$7 per hour. The job and everything forced me to learn English. Right now I don't know a lot of English but I understand a lot. Janet was the person who helped me for a few years.

Later I worked in a mushroom nursery, at a plant nursery and at a flower nursery. I live alone with my sons. One is 11 years old and the other one is 8 years old. We are really happy.

- Lina

Mi experiencia en los Estados Unidos

Yo llegue aquí en 1991. Cuando cruce la frontera, caminé mucho. Estaba muy asustada. Sentía que estaba haciendo algo que no debía hacer, pero lo hice porque necesitaba trabajar y ganar dinero. Llegue a la casa de mi primo. Después mi primo me consiguió un trabajo en San Francisco, donde yo empecé a trabajar en una tienda en Fisherman's Wharf. Yo vendía sudaderas y camisetas. Tenía que llamar a los clientes para poner vender. Lo tenía que hacer en inglés. Empecé contando del 1 al 10 y aprendiendo otras palabras. Fue muy difícil para mí.

Ellos me pagaban a \$25 dólares por día. Eran 20 para mí y 5 por la comida. No era suficiente. A las personas que hablaban inglés les pagaban a \$7 la hora. El trabajo y muchas cosas, me hicieron aprender inglés. En este momento yo no se mucho inglés pero entiendo mucho. Janet fue una de las personas que me ayudó por algunos años.

Mas tarde trabajé en un vivero de hongos, en un vivero de plantas y en un vivero de flores. Vivo sola con mis hijos. Uno tiene 11 años y el otro 8. Somos muy felices.

- Lina

My Experience in the United States

The people here are different. The houses are made of wood. The highways are better. There is more than one brand of gas station.

My name is Vicente. I live in Pescadero. I rent an apartment. I go to work every day at 06:30am. I work eight hours. I come back to the house at 4:00pm. Dinner is at 6:00 pm. In my free time I study English. On Monday and Wednesday I am going to school at 07:00 to 09:00pm.

I have two children. My daughters go to school. My older daughter is seven years old. She is in the second grade. My younger daughter is five years old. She is in kindergarten. My wife works every day from Monday to Saturday. She boxes flowers. On Sunday, we go to laundry mat to do our laundry.

- Vicente



Mi Experiencia en los Estados Unidos

La gente de aquí es diferente, las casas son de madera, las carreteras son mejores. Hay más de una marca de gasolineras.

Mi nombre es Vicente. Yo vivo en Pescadero. Yo alquilo un apartamento. Voy a trabajar todos los días a las 6:30 am. Yo trabajo ocho horas. Vuelvo a la casa a las 4:00 pm. la cena es a las 6:00 pm. En mi tiempo libre, estudio inglés. Los lunes y los miércoles voy a la escuela de 7:00 a 9:00 pm.

Yo tengo dos hijas. Mis hijas van a la escuela. Mi hija mayor tiene siete años. Ella está en el segundo grado. Mi hija menor tiene cinco años. Ella está en el kindergarten. Mi esposa trabaja todos los días de lunes a sábado. Ella empaca flores. El domingo, vamos a la lavanderías para lavar nuestra ropa.

- Vicente

My Experience in the United States

When I first decided migrate here, I never imagined what I had to do. First I suffered when I crossed the border. When I arrived in Tijuana I felt very scared. I didn't see the person that was going to help me cross into the United States. After coming to the United States, he made me wait 10 days before I could start to look for a job. I had to wake up at 5:00 am to take the bus at 5:30 to go in search of a job. Sometimes I had to walk long distances several times per day. Then I found a job. After I found the job I still had to wake up early, but to go to work.

The hardest thing for me was leaving my daughter in Mexico. She was only 2 1/2 years old. I left my family, my dad, my mother, and my brothers. I felt that I left everything just to try to find something impossible.

Actually, all you find is loneliness, discrimination, insults, and abuse by your boss. You continue to be humiliated just because you need the job. I still don't understand why they point at us like if we were criminals. We are only asking for a job and liberty. I would like to thank all those people that in one way or the other have helped the Latinos. Thank you.
- Yolanda

Mi experiencia en los Estados Unidos

Cuando decidí venir aquí, nunca me imaginé lo que tenía que hacer. En primer lugar sufrí cuando crucé la frontera. Cuando llegué a Tijuana me sentí muy asustada. Yo no vi a la persona que iba a ayudarme a cruzar a los Estados Unidos. Después de llegar a los Estados Unidos, me hizo esperar 10 días antes de poder empezar a buscar un trabajo. Tenía que despertar a las 5:00 am y tomar el autobús a las 5:30 para buscar trabajo. A veces tenía que caminar largas distancias varias veces al día. Entonces encontré un trabajo. Después de encontrar trabajo, aún tenía que levantarme temprano, pero para ir a trabajar.

Lo más difícil para mí fue dejar a mi hija en México. Tenía sólo 2 1 / 2 años de edad. Dejé a mi familia, mi padre, mi madre y mis hermanos. Sentí que lo dejé todo sólo para tratar de encontrar algo imposible. En realidad sólo se encuentra soledad, discriminación, insultos y abusos por parte de su jefe. Te siguen humillando porque necesitas el trabajo. Todavía no entiendo por qué nos apuntan como si fuéramos criminales. Sólo estamos pidiendo un puesto de trabajo y libertad. Me gustaría dar las gracias a todas las personas que de alguna manera han ayudado a los latinos. Gracias.

- Yolanda

Life in the United States

My topic is about my experience in the United States. Here I began learning a lot of new things. I learned how to be self-sufficient and to live far away from my family.

When I moved to the United States I didn't have a job and I lived with my brother in Pescadero close to the gas station. Every morning I would go to the gas station and I would wait for work. Only some times I would get work. These were jobs like helping people move or gardening. I spent all month looking for a job and finally found a job on a dairy ranch. Now days it's difficult for a person to find a job without knowing someone. I find this very difficult because when I am learning the language it's hard and stressful for me to understand. In the United States for you to succeed you need the following: a steady job, a car, place to live and be able to speak English.

- Hector

Coming to the United States

My name is Erika and I'm the only child in my family. When I was little I always played with my two cousins. We played hide and seek, dolls, tag, cooking, and some more. We also had a music band. One of my cousins was the singer and the other cousin and I played the instruments. I remember playing the drums. The drums were an old pot that my mom used to feed the dog. In fact my childhood was very happy and I have really good memories. Then when I was 15 years old my husband and I started living together. I was 16 when our first baby girl was born. My experience of being a mom started very soon, but I am proud of my children. Now our daughter is 13 years old..

Then in 1997 we decided to come to the U.S. looking for a better life. Our travel was by car. It was a difficult and tiring trip because our daughter was 1 year old and my husband was not legal. He had to cross walking the hills full of snow. It was a hard and dangerous situation for him. I was legal but not my daughter. But we were really lucky because they didn't ask me for her identification card and they let us cross the border. Now both of them are legal. Years later our son was born. Now he is 7 years old.

he life in the U.S. is full of challenges. First because there is a different language. Also because we have to stand lot of injustice in our jobs with the bosses or the managers and sometimes we are the same race. These are some of the challenges that we have in this country. In fact I miss my family members that are still in Mexico but I'm very happy living in the U.S. and also we are very happy because we are expecting our third baby boy.

- Erika



La vida en los Estados Unidos.



Mi tema es acerca de mi experiencia en los Estados Unidos. Aquí empecé a aprender un montón de nuevas cosas. Yo aprendí a ser autosuficiente y a vivir lejos de mi familia.

Cuando me mudé a los Estados Unidos yo no tenía un trabajo y vivía con mi hermano en Pescadero cerca de la estación de gas. Cada mañana me iba a la gasolinera a esperar trabajo. Sólo algunas veces conseguía trabajo. Se trataba de trabajos, como ayudar a la gente a mudarse, haciendo jardinería. Pase todo el mes en busca de un trabajo y finalmente lo encontré en una finca lechera. Ahora en día es difícil, para una persona, encontrar trabajo sin conocer a nadie. Esto me parece muy difícil, estoy aprendiendo inglés me es difícil y estresante entenderlo. En los Estados Unidos para que usted pueda tener éxito necesita lo siguiente: un coche en buenas condiciones, un lugar para vivir, y ser capaz de hablar inglés.
-Héctor.

Viniendo a los Estados Unidos

Mi nombre es Erika y soy la única hija de mi familia. Cuando yo era pequeña siempre jugaba con mis dos primas. Jugábamos a las escondidas, con las muñecas, a las trais, a cocinar y más. También teníamos una banda de música. Una de mis primas era la cantante y mi prima y yo tocábamos los instrumentos. Recuerdo tocar la batería. La batería eran ollas viejas que usaba mi mamá para darles de comer a los perros. De hecho, mi infancia fue muy feliz y tengo recuerdos muy bonitos.

Después cuando tenía 15 años mi esposo y yo empezamos a vivir juntos. Tenía 16 años cuando nuestra primera hija nació. Mi experiencia de ser madre comenzó muy pronto pero estoy orgullosa de mis hijos. Ahora nuestra hija tiene 13 años.

Luego en 1997 decidimos venir a los Estados Unidos en busca de una vida mejor. Nuestro viaje fue por carro. Fue un viaje difícil y agotado, porque nuestra hija tenía apenas 1 año de edad y mi esposo no era legal. El tuvo que atravesar a pie las colinas llenas de nieve. Fue una situación difícil y peligroso para él, yo era legal, mi hija no, pero tuvimos suerte porque no me preguntaron por su tarjeta de identificación y nos dejaron cruzar la frontera. Ahora los dos somos legales. Años después nació nuestro hijo. Ahora el tiene 7 años

La vida en los Estados Unidos esta llena de desafíos. Primero por que hay un idioma diferente. También por que tenemos que enfrentar muchas injusticias en nuestros puestos de trabajo con los jefes o los mayordomos y a veces somos de la misma raza. Estos son algunos de los retos que enfrentamos en este país. De hecho extraño a mi familia que todavía está en México pero estoy muy feliz viviendo en los Estados Unidos y también estamos contentos porque estamos esperando nuestro tercer bebe.
-Erika

Special thanks to:

Jim Holley
Instructor

Hector Lopez
Barbara Guzmán
Mariela Lopez
Gabriela Flores
Rachel Schneider

*Youth staff that supported translating, editing and
printing this booklet.*



A Resource Center

620 North Street
Pescadero Ca 94060
Telephone 650-879-1691
Fax 650-879-0973
info@mypuente.org
www.mypuente.org